

# 三维转换视角下博物馆解说词中文化负载词的英译研究

——以湖北省博物馆为例

马欣

曲阜师范大学翻译学院, 山东 日照

收稿日期: 2026年5月5日; 录用日期: 2026年6月2日; 发布日期: 2026年6月12日

## 摘要

在文化全球化背景下, 博物馆作为跨文化传播的重要载体, 其解说词英译质量直接影响文化传播的效果。湖北省博物馆“极目楚天”陈列凝聚着湖北百万年历史文化精髓, 其解说词中的文化负载词是地域文化的核心载体。本文以生态翻译学为理论框架, 聚焦语言维、文化维、交际维的三维转换理论, 以该陈列解说词的中英文文本作为语料, 探讨文化负载词的英译策略。研究发现, 通过语言形式的规范适配、文化内涵的适度阐释以及交际功能的精准传递, 能实现译文与翻译生态环境的动态平衡, 提升“整合适应选择度”。本研究一方面扩大了生态翻译学在地方博物馆文本英译中的应用, 另一方面也为地域文化负载词的跨文化传播提供了可操作的参考。

## 关键词

生态翻译学, 三维转换, 文化负载词, 湖北省博物馆, 英译

# A Study on the English Translation of Culture-Loaded Words in Museum Commentary from a 3D Perspective

—Taking Hubei Provincial Museum as an Example

Xin Ma

College of Translation, Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: May 5, 2026; accepted: June 2, 2026; published: June 12, 2026

## Abstract

Under the context of cultural globalization, museums, as important carriers of cross-cultural communication, have their interpretation translations directly affecting the effectiveness of cultural dissemination. The Hubei Provincial Museum's exhibition "A Panorama of Chu" encapsulates the essence of Hubei's million-year-old historical culture, and the culture-loaded words in its interpretation are the core carriers of regional culture. This paper, based on the theoretical framework of eco-translatology, focuses on the three-dimensional translation theory of linguistic, cultural, and communicative dimensions, using the Chinese and English texts of the exhibition interpretation as corpus to explore strategies for translating culture-loaded words. The study finds that through standard adaptation of linguistic forms, appropriate explanation of cultural connotations, and precise conveyance of communicative functions, a dynamic balance between the translation and its ecological environment can be achieved, improving the degree of integrated adaptation. This research not only expands the application of eco-translatology in the English translation of local museum texts but also provides practical reference for the cross-cultural dissemination of regional culture-loaded words.

## Keywords

Eco-Translatology, Three-Dimensional Transformation, Culture-Loaded Words, Hubei Provincial Museum, English Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

在文化对外传播需求日益凸显的当下，博物馆作为“国家文化客厅”，成为展示地域文明的重要窗口[1]。湖北省博物馆作为全国八大博物馆之一，其“极目楚天——湖北历史文化陈列”系统呈现了从远古到近现代的湖北历史脉络，其解说词尤其是前言与结语部分蕴含着丰富的文化负载词，凝结着楚文化、三国文化等地域精神内核，英译的准确性直接关系到湖北文化的国际传播效果。生态翻译学作为具有广泛解释力的翻译理论，其“翻译即适应与选择”的核心逻辑与三维转换操作框架，为文化负载词英译提供了系统性思路[2]。近年来，国内学者已将该理论应用于多个博物馆解说词的英译研究。李庆明与李佳念以陕西历史博物馆为例，探讨了三维转换对文博翻译实践的指导作用[3]。苏义媛从语言、文化、交际三个维度分析了云南省博物馆青铜文化展说明牌的英译策略[4]。张蝶与田德新以中国大运河博物馆为对象，提出了句式整合、意译增译等具体方法[5]。方小卿聚焦中国茶叶博物馆，分析了翻译生态环境对译者的约束[6]。胡勇与余传莲则以南昌汉代海昏侯国遗址的外宣英译为语料，探讨了物质文化、制度文化与精神文化层面的适应性转换[7]。林一泓与周嘉雯对中国国家博物馆展品解说词的分析也证实了三维转换的有效性[1]。

在国际研究层面，博物馆文本翻译与文化遗产传播同样受到了学界的关注。Neather 探讨了博物馆翻译质量与终端用户需求之间的关系，强调译文需兼顾信息准确性与受众接受度[8]。Cronin 在讨论翻译与全球化问题时提出了“翻译生态”的概念，为解说词英译提供了重要的理论参照[9]。此外，国外学者在文化遗产传播研究中普遍关注文本的多维度适应问题，强调翻译在跨文化语境中的动态平衡。综合来看，

现有研究在生态翻译学与博物馆文本结合方面已积累了较为丰富的成果，但多集中于陕西历史博物馆、云南省博物馆等场馆的展品解说词翻译，且对文化负载词的多维转换探讨尚有深化空间。尤其值得关注的是，湖北省博物馆地域特色鲜明，其陈列解说词中的文化负载词如何实现三维转换的英译路径，目前仍缺乏系统分析。基于此，本文以湖北省博物馆“极目楚天”陈列的中英文解说词为语料，运用生态翻译学三维转换理论，分析文化负载词的英译路径，旨在解决地域文化负载词英译中的语言适配、文化传递与交际实效问题，为同类博物馆文本翻译提供可操作的策略参考，同时丰富生态翻译学在地域文化传播领域的实践应用。

## 2. 理论基础

### 2.1. 生态翻译学理论

生态翻译学由胡庚申教授提出，其核心范式是“翻译即适应与选择”，将翻译活动置于动态、复杂的“翻译生态环境”中考察[10]。翻译生态环境涵盖多重因素，包括源语、目标语、源语文化、目标语文化、译者、受众等，是相互作用的动态系统，具有整体性、关联性与动态平衡性的特征。该理论认为，译者既是适应者，需顺应翻译生态环境的多重约束；也是选择者，通过选择性转换使译文在语言、文化、交际等层面与生态环境适配，最终实现“整合适应选择度”的最大化[2] [11]。这一理论突破了传统翻译研究的文本中心局限，为跨文化翻译提供了整体性、动态性的分析视角。

### 2.2. 三维转换理论

三维转换是生态翻译学的核心操作框架，指译者在翻译过程中需实现语言维、文化维、交际维的适应性转换[10]。语言维转换聚焦语言形式层面的适配，要求译者根据目标语规范调整词汇、句式与语篇衔接，使译文符合目标语表达习惯；文化维转换关注文化内涵的传递，强调在源语文化与目标语文化间寻找平衡点，避免文化意象流失或误解；交际维转换以实现交际目的为核心，要求译文适配目标语受众的认知特征与接受习惯，确保信息传递的有效性[1]。三维转换是相互关联、协同作用的有机整体，共同构成译者适应性选择的实践路径。

### 2.3. 三维转换理论在博物馆解说词英译中的应用

博物馆解说词兼具信息性、文化性与交际性，其翻译生态环境呈现出鲜明特殊性。生态翻译学的整体观与适配观，与博物馆解说词的翻译需求高度契合。三维转换理论为解说词英译提供了具体操作路径：语言维转换保障信息传递的准确性，文化维转换实现文化内涵的阐释，交际维转换提升受众接受度，三者协同可解决解说词英译中语言生硬、文化缺失、交际失效等问题[5]。已有研究证实，该理论在中国茶叶博物馆、南昌汉代海昏侯国遗址等的解说词英译中具有显著适用性[6] [7]。

### 2.4. 文化负载词

文化负载词是指“具有特定语言社会的地域与时代烙印，用于表示某一文化特有事物和概念的词汇”[1]，承载着独特的文化内涵，具有“我有你无”的特性，是跨文化翻译的核心与难点。博物馆解说词中的文化负载词涵盖历史地名、文化意象、民俗概念等，是传递地域文化特色的重要载体。对于文化负载词的准确英译不仅关系到信息传递的真实性，更能直接影响到目标语受众对源语文化的理解与认同，对于促进跨文化交流具有十分重要的意义。

## 3. 湖北省博物馆解说词文化负载词英译的三维转换分析

湖北省博物馆“极目楚天”陈列的解说词集中呈现了湖北历史文化的核心脉络，其中文化负载词密

集,地域特征鲜明。本节基于三维转换理论,从语言维、文化维、交际维三个维度,结合具体译例分析文化负载词的英译方法与效果。

### 3.1. 语言维的适应性选择转换

语言维的适应性选择转换是指译者在不同层面对语言形式进行调整,使译文符合目标语的语言规范与表达习惯[2]。汉语解说词多采用对仗、排比等修辞手法,句式凝练,意象密集;而英语重形合,句式逻辑清晰、表达简洁。对于博物馆解说词中文化负载词的英译,语言维转换要求译者在准确传递词义的基础上,优化句式结构,调整表达逻辑,实现从汉语意合向英语形合的适配,同时要规范术语的使用,确保信息传递的准确性与可读性。

例 1: 商鸟于飞, 盘龙以控江湖; 周室封建, 诸姬尽奏弦歌。

译文: The Shang people, who descended from the divine swallow as legend has it, built the city Panlongcheng commanding the middle reaches of the Yangtze River. They were succeeded by the Zhou, who introduced feudalist systems and ruled through vassals granted to their relatives and other noblemen.

原文中“商鸟”“盘龙”“周室封建”“诸姬”都是文化负载词,采用对偶短句,句式紧凑。“商鸟”源于商族“玄鸟生商”的传说,如果直译为“bird”会丢失文化渊源,译文通过“descended from the divine swallow as legend has it”既传递核心文化信息,又符合英语“传说+事实”的表达逻辑;“盘龙”并非单纯指“盘绕的龙”,而是商代重要城址“盘龙城”,译文补充“cheng”(城)译为“Panlongcheng”,并增译“the city”明确指代,避免歧义,同时遵循英语专有名词的表达规范;“周室封建”“诸姬”涉及周代的政治制度,译文把“封建”译为“feudalist systems”,“诸姬”译为“relatives and other noblemen”,准确传递制度内涵,同时通过定语从句拆分原文紧凑句式,把两个对偶短句转化为逻辑清晰的英语复合句,符合英语解说词“先核心信息后修饰补充”的表达习惯。这种转换保留了文化负载词的核心含义,同时优化了语言形式,实现了汉语意合向英语形合的适配,提升了译文的可读性。

例 2: 荆楚称霸, 问鼎中原; 秦汉迭兴, 一统南土。

译文: It was during the Zhou dynasty that Chu emerged as a hegemon that tried to lay claim to the Central Plains with their military might. The northern and southern territories were eventually unified under the golden epochs of the Qin and Han.

“荆楚”“问鼎中原”是核心文化负载词,原文是典型的对偶句式,气势凝练。“荆楚”特指春秋战国时期的楚国,译文直接译为“Chu”,符合英语对古代诸侯国的称谓习惯,同时通过前文语境明确其地域属性,避免术语指代模糊;“问鼎中原”源于楚庄王问鼎周室的典故,喻指争夺天下,如果直译为“ask for the cauldron”会导致英语受众产生文化困惑,译文采用意译“tried to lay claim to the Central Plains with their military might”,既传递核心含义,又通过“military might”补充语境逻辑,使语义完整。在句式层面,原文为对偶短句,译文调整为复合句结构,用“It was...that”强调句式来突出核心信息,同时用“eventually”“under the golden epochs”来衔接逻辑,符合英语语篇的衔接习惯,实现了语言形式与信息传递的双重适配。

### 3.2. 文化维的适应性选择转换

文化维的适应性选择转换要求译者关注源语与目标语的文化差异,阐释文化负载词的内涵,避免文化误解[10]。湖北省博物馆解说词中的文化负载词深深植根于楚文化、三国文化等地域文化,目标语受众对此缺乏认知基础,需通过适度增译、释义等策略,填补文化空缺,实现文化内涵的有效传递,同时避免过度阐释导致信息冗余。

## 例 3: 盘龙以控江湖

译文: built the city Panlongcheng commanding the middle reaches of the Yangtze River

“盘龙”指商代盘龙城遗址，是长江中游地区重要的商代城址，承载着湖北早期文明的核心信息，它不仅是军事要塞，更是楚地文明起源的重要标志。对于不熟悉中国古代史的英语受众来说，如果仅仅译为“Panlong”，则无法传递其“城址”的文化属性，更会丢失其作为“长江中游文明核心”的历史价值。译文增译“the city”能明确指代，同时补充“commanding the middle reaches of the Yangtze River”来说明“盘龙”独特的地理位置和重要的战略意义，既保留了文化专有名称的独特性，又通过背景补充传递了深厚的文化内涵，让受众不仅知晓名称，更理解它在湖北历史文化中的核心地位，避免了文化意象的流失。

## 例 4: 赤壁火起，启三分之风云。

译文: Towards the end of the Han dynasty, a fierce battle broke out at the Red Cliff, ushering in the Three Kingdoms period.

“赤壁”“三分之风云”都是三国文化的负载词，承载着特定历史事件与格局演变的独特内涵。“赤壁”是三国赤壁之战的发生地，译文采用约定俗成的译法“Red Cliff”，符合英语世界对“赤壁”这个历史地名的认知，无需额外增译；“三分之风云”是指赤壁之战后形成的三国鼎立局面，若直译为“the wind and clouds of division”，会导致语义模糊，译文译为“the Three Kingdoms period”，并通过“ushering in”明确逻辑关系，既准确传递了核心文化内涵，又考虑到“三国”在英语文化中已经有了固定的译法，同时具备了一定的认知基础，避免了过度阐释。这种转换在源语文化与目标语文化间找到了平衡点，既保障了文化信息的准确性，又符合受众的文化认知水平。

### 3.3. 交际维的适应性选择转换

交际维的适应性选择转换以实现交际目的为核心，要求译者关注译文的接受效果，确保文化负载词所承载的信息能被目标语受众准确理解并产生共鸣。博物馆解说词的交际目的是向受众传递历史文化信息，激发文化兴趣，因此文化负载词的英译要能适配受众的认知水平，平衡信息密度与可读性，贴合文本的功能定位，实现信息传递与文化传播的双重目标。

## 例 5: 江汉星火

译文: the revolutionary spark in the Jianghan area

“江汉”是湖北的地域代称，指长江与汉江交汇处的区域，它承载着地域认同的深刻内涵；“星火”源于“星星之火，可以燎原”，喻指革命力量，承载着中国革命文化的特定内涵。译文把“江汉”译为“the Jianghan area”，并通过前文语境铺垫其地域属性，使受众理解这一特定区域指代，避免地域概念模糊；“星火”译为“revolutionary spark”，直接传递比喻义，避免受众因不熟悉中国革命文化而产生误解。这种转换以交际为主要目的，能准确传递文化负载词的核心含义，同时降低理解的门槛，让不同文化背景的受众都能把握“湖北作为革命发源地之一”的核心信息，实现了信息传递的有效性。

## 例 6: 极目楚天

译文: a panorama of Chu

“楚天”是湖北的文化代称，源于古代楚国疆域，它承载着深厚的地域文化情感与历史记忆，既指湖北的地理空间，也蕴含楚文化的精神内核。如果直译为“Chu sky”会丢失文化内涵，导致受众无法理

解这种地域与文化的双重指代；译文译为“a panorama of Chu”，“panorama”既对应“极目”的开阔意境，又通过“of Chu”来明确地域文化指向，让受众在理解“广阔的楚地风貌”的同时，又能感知其背后的文化底蕴。这种转换兼顾了意境传递与文化认知，能完美地契合解说词的交际目的，向受众展示湖北的文化风貌，提升了译文的接受度与感染力，实现了文化传播的交际实效。

#### 4. 结语

本研究基于生态翻译学三维转换理论，探究了湖北省博物馆“极目楚天”陈列解说词中文化负载词的英译路径。研究表明，语言维的术语规范与句式优化、文化维的内涵阐释与认知填补、交际维的受众适配与效果保障，三者协同是文化负载词有效英译的重点。这种协同能让译文在语言形式、文化内涵与交际功能上，与翻译生态环境达成动态适配，提升“整合适应选择度”。理论上，本研究拓展了生态翻译学在地方博物馆文本翻译中的应用边界；实践中，针对地方博物馆解说词的特性，提出了可操作的英译方法，助力荆楚文化及其他地域文化的传播。未来研究可以考虑扩大语料范围，纳入更多类型博物馆的陈列文本，进一步探索三维转换在不同文化负载词英译中的应用，为地域文化对外传播提供更全面的支持。

#### 参考文献

- [1] 林一泓, 周嘉雯. 三维转换视角下文化负载词英译策略分析——以中国国家博物馆展品解说词为例[J]. 海外英语, 2023(15): 37-39.
- [2] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [3] 李庆明, 李佳念. 三维转换视角下博物馆解说词英译研究——以陕西历史博物馆为例[J]. 贵州师范学院学报, 2021, 37(2): 6-13.
- [4] 苏义媛. 生态翻译学视角下博物馆文物说明牌的英译——以云南省博物馆青铜文化展为例[J]. 文博, 2020(1): 97-103.
- [5] 张蝶, 田德新. 生态翻译学视域下博物馆解说词英译研究——以中国大运河博物馆为例[J]. 湖北科技学院学报, 2023, 43(3): 85-91.
- [6] 方小卿. 中国茶叶博物馆解说词英译的生态翻译学研究[J]. 语文建设, 2017(6): 72-74.
- [7] 胡勇, 余传莲. 生态翻译学视角下南昌汉代海昏侯国遗址外宣英译研究[J]. 江西师范大学学报(哲学社会科学版), 2021, 54(5): 136-144.
- [8] Neather, R.J. (2005) Translation Quality in the Museum: Towards a Greater Awareness of End-User Needs. *Translation Quarterly*, 38, 1-24.
- [9] Cronin, M. (2003) *Translation and Globalization*. Routledge.
- [10] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [11] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 5-9, 95.